



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

こんにちは神奈川

検索

Você está coberto pelo Seguro Nacional de Saúde ou pelo Sistema de Assistência Médica para Idosos?



O seguro nacional de saúde e o Sistema de assistência médica para idosos com 75 de idade ou mais são sistemas públicos de seguro de saúde aos quais os estrangeiros que vivem no Japão também devem se inscrever. Os segurados pagam somente de 10 a 30% das despesas médicas hospitalares para tratamento, medicamentos, etc.

Os estrangeiros qualificados para os benefícios do seguro/sistema devem inscrever-se na prefeitura municipal de sua zona.

● Estrangeiros qualificados para o seguro nacional de saúde:

Pessoas que satisfazem as três seguintes condições

- 1) Pessoas que possuem o jumin-hyo (registro de residente)
- 2) Pessoas que não estão trabalhando, ou que trabalham mas não estão cobertos pelo seguro fornecido pelo empregador
- 3) Pessoas com 74 anos ou menos



国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

国民健康保険、後期高齢者医療制度は、日本に住む外国人も加入しなければならない公的な医療保険です。加入すると、病院などで支払う治療費や薬代が、1～3割になります。対象となる外国人は、住んでいる市町村の窓口で手続きを行ってください。



● 国民健康保険の対象者

次の①～③すべてにあてはまる外国人

- ① 住民票が作成されている人
- ② 働いていない人、または職場の健康保険に加入できない人
- ③ 74歳までの人

● 後期高齢者医療制度の対象者

次の①～②すべてにあてはまる外国人

- ① 住民票が作成されている人
- ② 75歳以上の人、または65～74歳の人で一定の障害があることについて神奈川県後期高齢者医療広域連合に認定された人

※すべての条件に例外があります。詳しくは下記連絡先にお問い合わせください。

【ホームページ】

<http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446836.pdf>
(ポルトガル語)



● Estrangeiros qualificados para assistência médica para idosos com 75 anos ou mais:

Pessoas que satisfazem as duas seguintes condições

- 1) Pessoas que possuem o jumin-hyo (registro de residente)
- 2) Pessoas com 75 anos ou mais, ou pessoas com idade entre 65 e 74 anos reconhecidos como portadores de deficiência específica pela Organização Regional de Assistência Médica para Idosos

*Há exceções a todas as condições. Favor entrar em contato para maiores detalhes.

URL (português):

<http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446836.pdf>

Informações em japonês

Sector responsável pelo seguro nacional de saúde no seu município/distrito

Organização Regional de Assistência Médica para Idosos da Província de Kanagawa

Tel: 045-440-6700

Divisão de Seguro de Saúde. Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-4881



▶ 日本語での問い合わせ

お住まいの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度を担当する窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合
TEL: 045-440-6700

けんいりょうほけんか
県医療保険課
TEL: 045-210-4881





Informações sobre alocação especial de admissão em colégio público para estudantes que têm nacionalidade estrangeira ou que adquiriram a nacionalidade japonesa há pouco



● O que é "alocação especial de admissão para estrangeiros"?

É um sistema de admissão em colégio público para aceitar um número fixo de estudantes que têm nacionalidade estrangeira, etc. Estes estudantes podem fazer exame de admissão para vagas separadas de estudantes japoneses.

● Requerentes qualificados: Pessoas que satisfazem todas as condições ①, ②, ③ e ④ abaixo.

- ① Pessoas nascidas em 1º de abril de 2001 ou antes.
- ② Pessoas que vivem na Província de Kanagawa com seus responsáveis e que concluíram ou esperam concluir a escola ginásial até 31 de março de 2016.
- ③ Pessoas que têm nacionalidade estrangeira (inclusive aqueles que receberam status de refugiado) ou que tenham adquirido nacionalidade japonesa dentro dos últimos três anos ou menos.
- ④ Pessoas que terão permanecido no Japão por três anos ou menos no total em 1º de fevereiro de 2016.



● Teste de seleção: inglês, japonês, matemática e entrevista (em japonês)

*No teste de seleção para a alocação especial de admissão, as perguntas são apresentadas com rubi (leituras) para kanji.

● Escolas que aceitam inscrições: [Escolas de tempo integral]

Escolas da província: Colégio Tsurumi Sogo, Colégio Kanagawa Sogo, Colégio Hiratsuka Shofu, Colégio Sagami-hara Seiryō, Colégio Hashimoto, Colégio Arima, Colégio Zama Sogo e Colégio Aikawa

Escola municipal de Yokohama: Colégio de Comércio de Yokohama [Escola em regime de meio período]

Escolas da província: Colégio Sagami Koyo-kan (cursos matutino e vespertino)

● Programação

Dias de inscrição: quinta, 28 e sexta, 29 de janeiro, e segunda-feira, 1º de fevereiro de 2016

Dias para solicitar mudança de escola: quinta, 4, sexta, 5 e segunda-feira, 8 de fevereiro.

Teste de seleção: terça-feira, 16 de fevereiro

Anúncio dos resultados da seleção: segunda-feira, 29 de fevereiro

● Site sobre admissão em escolas públicas (em 10 idiomas)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html>

Informações em japonês

Divisão de Educação do Ensino Médio, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-8084



ざいげんがいこくじんとうとくべつ ぼしゅう がいこくせき ひと
在県外国人等特別募集 (外国籍の人、
にほんこくせき しゅとく まつ
または日本国籍を取得して間もない人の
ための公立高校入学募集) について

● 在県外国人等特別募集とは
外国籍の人などが日本人の受検者とは別の定員枠で公立高校を受検することができる制度です。

● 志願資格

- 次の①、②、③、④のすべてにあてはまる人
- ① 2001年4月1日以前に生まれた人
- ② 保護者と一緒に県内に在住し、2016年3月31日までに中学校を卒業または卒業予定の人
- ※定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可
- ③ 外国籍の人 (難民として認定された人を含む。) または日本国籍を取得して3年以内の人
- ④ 日本に滞在している期間が2016年2月1日現在で合計3年以内の人

● 検査内容 英語、国語、数学と面接 (日本語)
※学力検査の問題文にルビ(漢字のふりがな)が付きます。

● 募集校 [全日制]

県立: 鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川
横浜市立: 横浜商業

● 定時制

県立: 相模原陽館 (午前部・午後部)

● 日程

出願期間 2016年1月28日(木)・29日(金)・2月1日(月)
志願変更期間 2月4日(木)・5日(金)・8日(月)
学力検査等 2月16日(火)
合格発表 2月29日(月)

● 公立高校入学案内ホームページ (10言語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html>

▶ 日本語での問い合わせ

県高校教育課 TEL: 045-210-8084

*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)
9時~12時, 13時~16時





Preocupado ou com problemas sobre moradia?



- Você pode encontrar na Internet informações sobre imobiliárias que podem ajudar estrangeiros a encontrar moradia.
 - Você pode procurar na Internet moradia para locação disponível para estrangeiros
- <http://www.machikyoo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html> (japonês)

- Orientação sobre moradia disponibilizada em inglês, chinês, coreano, espanhol e português

[Centro de Apoio para Moradias de Kanagawa (Organização sem fins lucrativos)]

Tel: 045-228-1752

URL: <http://sumasen.com/>



Informações em japonês

Divisão de Planejamento de Moradias, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-6557

Orientação sobre trabalho em cuidados e assistência em outros idiomas



Seção de orientação sobre trabalho em instituições de bem-estar com assistência de interpretação

Você pode conversar com o gestor de recrutamento ou com os funcionários das instituições de cuidados e assistência na província (gratuito; não é necessário marcar hora).

- **Serviços disponíveis nos idiomas:** inglês, chinês, espanhol e português
- **Data:** 10 de dezembro de 2015, das 10h às 14h
- **Local:** Prefeitura de Kawasaki, Edifício nº 4, 4º andar (10 minutos a pé da estação JR Kawasaki)

*Também está programada outra sessão de orientação na cidade de Yamato em fevereiro de 2016.

Orientação por telefone sobre trabalho em cuidados e assistência

Se tiver qualquer problema trabalhando com cuidados e assistência, ou se deseja encontrar trabalho na área de cuidados e assistência, entre em contato.

- **Serviços disponíveis nos idiomas:** inglês, chinês e espanhol
- **Tel:** 045-846-4649 (das 9h às 17h30, de segunda a sexta-feira.)

Informações em japonês

Divisão de Bem-Estar da Comunidade, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-4755



部屋探しの不安や悩みありませんか?

- 外国人の部屋探しに協力してくれる不動産店をインターネットで検索できます。
 - 外国人が住むことができる賃貸住宅をインターネットで検索できます。
- <http://www.machikyoo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html> (日本語)

- 住まいのことに、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。
- [NPO 法人 かながわ外国人すまいサポートセンター]
電話: 045-228-1752
ホームページ: <http://sumasen.com>

▶ 日本語での問い合わせ
県住宅計画課 TEL: 045-210-6557

外国語で介護の仕事について相談できます

通訳つき福祉施設就職相談会
県内の介護施設などの採用担当者や職員と直接話ができます。(予約不要、無料)

- 通訳対応言語 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語
 - 日時 2015年12月10日 10時~14時
 - 場所 川崎市第4庁舎4階 (JR川崎駅徒歩10分)
- ※このほか、2月に大和市で開催予定です。



- 介護の仕事についての電話相談
介護の仕事をしていて困ったこと、介護の仕事に就職したいなど、何でも相談してください。
- 対応言語 英語、中国語、スペイン語
- 電話 045-846-4649 (月~金: 9時~17時30分)

▶ 日本語での問い合わせ
県地域福祉課
TEL: 045-210-4755



Informações sobre o Questionário médico multilíngue para consultar um médico



Questionário médico multilíngue relaciona as palavras em japonês e idiomas estrangeiros necessárias para explicar as condições médicas, como dor de cabeça, queimaduras e cãrie. É útil para os falantes não nativos de japonês ao explicarem os sintomas de doenças ou ferimentos ao médico.

O questionário médico é providenciado em 18 idiomas por cada área clínica. Pode ser descarregado a partir do site abaixo.

URL: <http://www.kifjp.org/medical> (em 18 idiomas)

Produzido por: Comunidade Internacional Hearty Konandai (organização sem fins lucrativos) e Fundação Internacional de Kanagawa



Informações em japonês

Setor de Serviços Multiculturais, Fundação Internacional de Kanagawa

Tel: 045-620-0011

Informações sobre o salário mínimo



A partir de 18 de outubro de 2015, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa foi aumentado para ¥905 (aumento de ¥18 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar mais do que esse salário mínimo.

Informações em japonês

Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa **Tel:** 045-211-7354

Divisão de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-5739



病院に行くときに役立つ「多言語医療問診票」のお知らせ

「多言語医療問診票」には、頭痛、やけど、虫歯など、病气やけがを説明する時に必要な言葉が、外国語と日本語で書かれています。

日本語を母語としない人が、病院で自分の病气やけがの症状を説明するとき役に立ちます。

診療科目別に18言語で作成しています。ホームページからダウンロードして使ってください。

●ホームページ

<http://www.kifjp.org/medical> (18言語)

●制作 NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

▶日本語での問い合わせ

公益財団法人かながわ国際交流財団 多文化共生・協働推進グループ

TEL: 045-620-0011



神奈川県最低賃金のお知らせ

2015年10月18日から神奈川県最低賃金は、時間額905円(18円引上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。雇用主はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶日本語での問い合わせ

神奈川県労働局賃金課 **TEL:** 045-211-7354

県労政福祉課 **TEL:** 045-210-5739



*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português **Tel:** 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日) 9時~12時, 13時~16時



A próxima "Edição de Primavera" está prevista para março de 2016.

Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-3748



- * Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- * Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- * Por fax: 045-212-2753

次号(春号)は、2016年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際 **TEL:** 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課

* FAX: 045-212-2753



Informações sobre o teste de HIV com serviços de interpretação disponíveis no nosso site <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6943> (Japonês)

Informações em japonês

Divisão de Gestão de Crises de Saúde, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-4793 (Japonês)

通訳付きの無料 HIV 検査の情報をホームページで公開しています。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6943/> (日本語)

▶問い合わせ

県健康危機管理課 **TEL:** 045-210-4793 (日本語)